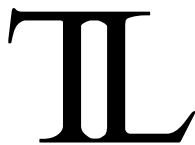


Das Buch der Könige

Das Buch der Könige

Ein hebräisches Lesebuch

Übersetzt von
Maria Brader



Timothy A. Lee Publishing

Das Buch der Könige: Ein hebräisches Lesebuch

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Alle Rechte vorbehalten. Diese Veröffentlichung darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder in irgendeiner Form noch mit irgendwelchen Mitteln, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen oder anderen elektronischen oder mechanischen Methoden, reproduziert, verbreitet oder übertragen werden. Für Genehmigungsanfragen wenden Sie sich bitte an requests@timothyalee.com.

Dieser biblische Basistext basiert auf dem Westminster Leningrad Codex, der gemeinfrei ist.

Lemma- und Morphologiedaten sind unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) lizenziert. Dies ist ein Originalwerk des Open Scriptures Hebrew Bible-Projekts, das unter <https://github.com/openscriptures/morphhb> verfügbar ist.

Erste Ausgabe 2026

ISBN: 978-1-83651-174-8

INHALT

Einführung	vii
Abkürzungen	xv
1.Könige	1
2.Könige	91
Glossar	218
Akzenttabellen	233
Karten	235

Einführung

Dies ist ein hebräisches Lesebuch für das Buch der Könige. Es wurde als nützliches und zugleich kostengünstiges Hilfsmittel für zwei Zielgruppen konzipiert: Erstens richtet sich das Buch an Studierende, die etwa ein Jahr biblisches Hebräisch gelernt haben und nun ihre Lesefähigkeit anhand der Primärtexte vertiefen möchten. Zweitens ist es für Pastoren, Rabbiner, Lehrende, Forschende und interessierte Laien gedacht, die ihre Kenntnisse im biblischen Hebräisch auffrischen oder zur Vorbereitung auf Studium, Unterricht oder Predigtpraxis nutzen möchten.

Das Buch führt die Lesenden unmittelbar in den biblischen Text ein, um so rasch wie möglich Selbstvertrauen im Lesen des biblischen Hebräisch aufzubauen. Der Übergang vom Lesen einzelner Sätze hin zum Lesen ganzer Passagen und Bücher kann ein schwieriger sein und kann Lernende entmutigen. Um diese Lücke zu schließen, enthält das Lesebuch ausführliche Glossen, die es ermöglichen, auch mit dem Wortschatz eines Jahresstudiums ganze Passagen zu lesen. Insbesondere werden alle seltenen Wörter, die in der Bibel 80-mal oder weniger vorkommen, in den Fußnoten erläutert. Dies erlaubt ein ungestörtes Weiterlesen und ergänzt die traditionelle Grammatikvermittlung. Das Lesebuch eignet sich daher für Lesende jedes Niveaus. Auch fortgeschrittene Lesende werden die Erläuterungen der seltenen Wörter zu schätzen wissen, da sie beim Lesen des Textes Zeit sparen.

Das Buch der Könige wurde ursprünglich als ein einziges Werk überliefert, jedoch bereits in der griechischen Septuaginta in 1 und 2 Könige unterteilt. Erst im Mittelalter erfolgte die Teilung auch im hebräischen Text. Die Erzählungen von der Herrschaft Salomos und des anschließenden Zusammenbruch

der Königreiche trotz des Wirkens Elijas und Elischas machen das Lesen spannend.

So verwenden Sie dieses Lesebuch

Um den Leseprozess zu erleichtern, bietet das Lesebuch zahlreiche Hilfen rund um und innerhalb des Haupttextes. Zu den Informationen gehören:

- Die Erläuterung ungewöhnlicher Wörter, die Lesende möglicherweise nicht kennen oder schwer behalten können.
- Die morphologische Analyse schwieriger Formen.
- Potentiell schwierige Eigennamen sind grau markiert.
- Qere-Lesungen werden mit Vokalen am Rand angeführt.

Dieses Lesebuch enthält in den Fußnoten, sofern relevant, grundlegende Glossen und Angaben zur Morphologie. Diese werden in zwei getrennten Fußnotenebenen angezeigt. Die primäre Ebene enthält die Glossen aller selteneren Wörter und ggf. deren Morphologie. Die sekundäre Ebene dient nur zur Anzeige der komplexen Morphologie gebräuchlicher Wörter, die für Anfänger/-innen und Fortgeschrittene nützlich sein kann.

Glossierung

Alle ungewöhnlichen Wörter werden in den primären Fußnoten mit deutschen Übersetzungsmöglichkeiten erläutert. Das betrifft jene Wörter, die 80-mal oder weniger oft vorkommen. Es wird angenommen, dass Lernende nach einem Jahr Studium die gebräuchlichsten Wörter kennen. Diese 62 unterschiedlichen Lexeme kommen 15,201 Mal in das Buch der Könige vor. Das macht 55.3% der 27,492 hebräischen Wörter in diesem Buch aus.¹ Eine alphabetische Liste

¹ Gemäß dem Basistext des Westminster Leningrad Codex und dem in diesem Buch verwendeten MorphHB-Analyseschema.

dieser gebräuchlichen Wörter kann im Anhang dieses Buches eingesehen werden.

So begegnen wir beispielsweise in Genesis 1,1 dem Wort **בְּרֵאשִׁית**^a. Das Wort ist ungewöhnlich und kommt in der hebräischen Bibel nur 51 Mal vor. Aus diesem Grund wird es in den primären Fußnoten erläutert. Das Lexem hinter dem Wort ist fett gedruckt **רֵאשִׁית**. Nach dem zugrunde liegenden Lexem werden grundlegende deutsche Glossen bereitgestellt, gefolgt von der Häufigkeit des Lexems in der hebräischen Bibel in Klammern. Diese Glossen enthalten die wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Sie sind für das gesamte Buch einheitlich und nicht kontextspezifisch. Das heißt, sie sind für das Auswendiglernen beim Durcharbeiten des Buches geeignet. Die Lesenden lernen dadurch auch, sich nicht zu sehr auf Glossen zu verlassen, da ein Wort je nach Kontext eine ungewöhnliche oder sehr spezifische Bedeutung haben kann.

Die Glossen stammen in erster Linie von BDB.² Ich habe die angebotenen Sprachen und Übersetzungen leicht aktualisiert. Die Glossen bieten die gebräuchlichsten Übersetzungen der Wörter, für die Bedeutung ist jedoch der Kontext entscheidend. Da diese Glossen in erster Linie für die allgemeine Lektüre bestimmt sind, empfiehlt sich bei exegetischen Fragen ein Wörterbuch wie HALOT.³

Die primären Fußnoten sind alphabetisch, nicht numerisch geordnet. Sie beginnen auf jeder neuen Seite und bei jedem neuen Kapitel wieder bei *a*. Wenn ein Wort auf einer Seite mehrfach vorkommt, wird bei nachfolgenden Vorkommen mit demselben alphabetischen Fußnotenzeichen auf die erste Glosse verwiesen. Zum Beispiel: **בְּרֵאשִׁית**^b ... **בְּרֵאשִׁית**^b.

² Frances Brown, S. R. Driver, and Charles A. Briggs. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic*. London: Oxford University Press, 1906.

³ Ludwig Köhler et al., eds. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (2 Volumes)*. Leiden: Brill, 2001

Verben, die hauptsächlich in anderen Stämmen als dem Qal vorkommen und im Qal-Stamm nicht in den Modi *qatal* oder *yiqtol* auftreten, werden ohne Vokalzeichen und in eckigen Klammern aufgeführt. Wenn ein Verb im Allgemeinen nicht im Qal, aber im Qal-Stamm entweder in den Modi *qatal* oder *yiqtol* vorkommt, und sei es nur einmal, dann behalte ich die Vokale bei. Daher finden Sie zum Beispiel [ברך], denn obwohl das Verb in der Qal-Passivpartizipform כָּרוֹךְ üblich ist, findet man es hauptsächlich im Pi^el-Stamm und nie im Qal *qatal* oder *yiqtol*.

Analyse

Schwierige Wortformen werden in den Fußnoten analysiert. Für seltenere Wörter werden Analysen zusammen mit der Glosse bereitgestellt, zum Beispiel: יָקוּי.^a Dies weist darauf hin, dass die Form יָקוּי ein Nif^cal Jussiv Maskulinum Plural der 3. Person vom Verb [קוה] ist. Für gebräuchliche Wörter mit einer schwierigen Form wird ein zweiter Satz Fußnoten bereitgestellt. Diese Fußnoten enthalten keine Glossen, da von den Lesenden erwartet wird, dass sie die grundlegenden Glossen kennen. Stattdessen wird nur das zugrundeliegende Lexem in der Gegenwartsform mit der entsprechenden morphologischen Analyse angezeigt. Beispielsweise ist in Genesis 1,22 יִרְב.¹ eine Jussivform, vom pe-yod-Verb יָרַב. Im Gegensatz zu den primären Fußnoten sind diese sekundären Fußnoten numerisch aufgeführt. Das ermöglicht es den mit morphologischen Formen vertrauten Lesenden, diese Wörter ohne Ablenkung zu überspringen. Diese grau kursiv gedruckten Fußnoten sollten nicht mit Versnummern (z. B. ¹) verwechselt werden, die fett gedruckt und serifenlos sind.

Ungewöhnliche Eigennamen

Um den Lesenden zu helfen, sind alle seltenen Eigennamen grau markiert, z. B. בְּעֵדָן. Dies sind die Eigennamen, die 80-mal oder seltener in der Hebräischen Bibel vorkommen.

a [קוה] sich sammeln. (2) *ni. juss.*

3mp

¹ יִרְב *qal juss. 3ms*

Häufige Eigennamen sind schwarz, da davon ausgegangen wird, dass die Lesenden mit ihnen vertraut sind. Beispielsweise wird **אַבְרָהָם** nicht erklärt.

Qere / Ketiv

Qere-Markierungen befinden sich in den Seitenrändern und sind durch den üblichen Kreis über dem Wort mit dem entsprechenden Wort gekennzeichnet.⁴ Vokale werden beim Qere angegeben, was das Lesen erleichtert. Die Ketivs im Text bleiben ohne Vokale, was von der masoretischen Tradition abweicht, aber benutzerfreundlicher ist.⁵

Verb- und Nomenparadigmen

Um den Lesenden das Einprägen von Paradigmen zu erleichtern, sind die gängigsten Paradigmen im Anhang aufgeführt. Dazu gehören Verben, Nomen und Adjektive.

Masoretische Akzenttabellen

Um den Lernenden zu helfen, liste ich die in diesem Buch vorkommenden masoretischen Akzente in den Anhängen auf.⁶ Diese Akzente sind nützlich, da sie die Betonung anzeigen und die Verse in Phrasen unterteilen. Das Erlernen der wichtigsten disjunktiven Akzente kann den Lesenden eine große Hilfe sein, da sie lange Sätze in überschaubarere Einheiten aufteilen.⁷

⁴ Oder gelegentlich das Fehlen eines Wortes, siehe Rut 3,5.

⁵ Die Qere/Ketivs sind die einzigen Elemente aus der Masora Parva, die ich behalten habe. Wenn Lernende mehr über die anderen masoretischen Anmerkungen erfahren möchten, die in der BHS und den meisten Manuskripten zu finden sind, empfehle ich die Lektüre von Page H. Kelley, Daniel S. Mynatt, and Timothy G. Crawford. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998.

⁶ Insbesondere handelt es sich dabei um Akzente aus der tiberianisch-masoretischen Tradition. Eine kurze Geschichte dieser Tradition finden Sie hier Geoffrey Khan. *A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*. Vol. 25. Gorgias Handbooks. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2012.

⁷ Um besser zu verstehen, wie Akzente in der hebräischen Bibel verwendet werden, können Lernende Sung Jin Park. *The Fundamentals of Hebrew Accents. Divisions and Exegetical Roles beyond Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press, 2020 zu Rate ziehen.

Quellen

Der Text in diesem Lesebuch ist der des Leningrader Codex, wie er im Westminster Leningrad Codex-Projekt transkribiert wurde und gemeinfrei zugänglich ist. Alle poetischen Unterteilungen basieren auf der Erstausgabe der Biblia Hebraica.⁸ Die Unterscheidung zwischen Prosa und Poesie kann manchmal schwierig sein. Ich habe zum Beispiel Jer 11,18-19 als Poesie beibehalten, obwohl dies in späteren Ausgaben der Biblia Hebraica in Prosa geändert wurde.⁹ Lemma- und Morphologie-Parsing stammen aus dem Open Scriptures Hebrew Bible-Projekt.¹⁰ Ich habe gelegentlich die Analyse oder die zugrunde liegenden Lexeme geändert, wenn ich mit diesem Datensatz nicht einverstanden bin.

Die Glossen folgen im Allgemeinen dem BDB, werden aber bei Bedarf vom Autor leicht aktualisiert.¹¹

Für die Karten habe ich Hurlbut's Bibelatlas¹² sowie gemeinfreie Karten alter Fernstraßensysteme zu Rate gezogen.¹³ Ortsnamen in alten Sprachen und Reiserichtungspfeile wurden alle nach Rücksprache mit den Bibeltexten hinzugefügt. Die Kartenprojektionen sind äquirektanguläre, was bedeutet, dass auf jeder Seite mehr Details angezeigt werden können, obwohl Orte wie Kleinasien vertikal komprimiert erscheinen.

Kontakt

Ich freue mich über Rückmeldungen zu diesem Lesebuch – etwa zur Nutzung oder zu möglichen Verbesserungen. Wenn Sie auf Probleme stoßen, beispielsweise bei der morphologischen

⁸ Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

⁹ *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

¹⁰ <https://github.com/openscriptures/morphhb>

¹¹ Brown, Driver, and Briggs, *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*.

¹² Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

¹³ Der Konsens über die Lokalisierung einiger Orte hat sich seitdem leicht verändert. Daher wurde die Lage von Ramot-Gilead aktualisiert.

Analyse, oder wenn Sie Vorschläge für verbesserte Glossen haben, informieren Sie mich bitte, damit ich sie berücksichtigen kann. Für Feedback jeglicher Art senden Sie bitte eine E-Mail an: reader-suggestions@timothyalee.com.

Danksagungen

Diese Serie war ein Nebenprojekt während meiner Promotion an der Universität Cambridge. Dank geht an die folgenden Personen, die dies alles möglich gemacht haben. An Ben Kantor, der mich zur Veröffentlichung dieser Lesebücher ermutigt und mir erzählt hat, wie er KoineGreek.com eingerichtet hat. An Andrew Keenan, der vor Beginn dieses Projekts ein individuelles Lesebuch angefordert hat. Außerdem danke ich Cody Kingham, der mich auf den Wert physischer Bücher im Gegensatz zum bloßen Lesen biblischer Texte auf einem Computerbildschirm aufmerksam gemacht hat. George Kiraz hat mich ermutigt, ein syrisches Lesebuch zu erstellen, was mich wiederum dazu inspiriert hat, auch diese griechischen, hebräischen und aramäischen Lesebücher zu erstellen. Dankbar bin ich für Gespräche mit Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Paley und Kaitlyn Hawn. Unser Dank geht an Gareth Peoples, der die Computerdatenbank-Infrastruktur zur Erstellung dieser Bücher bereitgestellt hat. Ich danke meinen Eltern Robert und Janet Lee, die mich immer ermutigt haben, und Robert Harris, der mir das Programmieren eines Computers beigebracht hat, was letztendlich zu diesen Büchern geführt hat. Vielen Dank auch an Lyndon Drake und Nicholas List, die hilfreiche Formatierungsvorschläge machten. Abschließend möchte ich dem verstorbenen James (Jim) Aitken danken, der mich ermutigt hat, diese Serie vor seinem zu frühen Tod zu veröffentlichen.

Emmanuel College, Cambridge
17th Oktober, 2023.

Timothy A. Lee

Abkürzungen

1	erste Person
1cp	erste Person Communis Plural
1cs	erste Person Communis Singular
2	zweite Person
2cp	zweite Person Communis Plural
2fp	zweite Person Feminin Plural
2fs	zweite Person Feminin Singular
2mp	zweite Person Maskulin Plural
2ms	zweite Person Maskulin Singular
2p	zweite Person Plural
3	dritte Person
3cp	dritte Person Communis Plural
3fp	dritte Person Feminin Plural
3fs	dritte Person Feminin Singular
3mp	dritte Person Maskulin Plural
3ms	dritte Person Maskulin Singular
3p	dritte Person Plural
abs.	absolutus
com./c.	communis (gemeinsames Geschlecht)
const./con.	constructus
d.	Dual
fem./f.	feminin
fp	femininer Plural
fs	femininer Singular
hi.	Hif ^c il
hisht.	Hištaf ^c el

hitp.	Hitpa ^c el
hitpalp.	Hitp ^c alp ^c el
hitpoel	Hitpo ^c el
hitpol.	Hitp ^c ol ^c el
ho.	Hof ^c al
hotpaal	Hištaf ^c el
impf.	Imperfekt
impv.	Imperativ
inf. abs.	Infinitiv absolutus
inf. kon.	Infinitiv constructus
juss.	Jussiv
koh.	Kohortativ
mask./m.	maskulin
mp	maskuliner Plural
ms	maskuliner Singular
ni.	Nif ^c al
nitp.	Nitpa ^c el
nitpal.	Nitp ^c al ^c el
nitpoel	Nitpo ^c el
pal.	Pa ^c el
pass. ptz.	Passives Partizip
pealal	Peal ^c al
pf.	Perfekt
pi.	Pi ^c el
pil.	Pil ^c el
pilp.	Pilp ^c el
pl./p.	Plural
poal	Po ^c al
poel	Po ^c el
pol.	Pol ^c el
polal	Pol ^c el
polp.	Polp ^c al
ptz.	Partizip

pu.	Pu ^c al
pul	Pul ^c al
qal	Qal
qal pass.	Qal passiv
sg./s.	Singular
suf.	Suffix
tifil	Tif ^c il
wqtl.	weqaṭal (Folgeperfekt)
wyqtl.	wayyiqṭol (waw consecutivum)

מְלָכִים

Salomo wird zum König gesalbt

1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן ^a בָּא ¹ בַּיָּמִים וַיְכֻסֶּהוּ ² בַּבְּגָדִים
וְלֹא יָחֵם ^b לוֹ: ² וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יִבְקֹשׁוּ
לְאֹדְנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה ^c בְּתוּלָה ^d וְעַמְדָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְתִהְיֶה-לוֹ סִכְנֶתָה ^e וְשִׁכְבָּהּ בְּחִיקָהּ ^f וְחֵם ^g לְאֹדְנִי הַמֶּלֶךְ:
3 וַיִּבְקֹשׁוּ נַעֲרָה ^c יָפָה ^h בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ
אֶת-אַבִּישָׁן הַשְּׁוֹנֵמִית וַיָּבֹאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ: ⁴ וַהֲנַעֲרָה ^c
יָפָה ^h עַד-מָאֵד וְתִהְיֶה לַמֶּלֶךְ סִכְנֶתָה ^e וְתִשְׁרָתֶהּ ⁴ וְהַמֶּלֶךְ
לֹא יָדָעָה ⁵: ⁵ וְאֹדְנֶיהָ בֶן-חֲנִיָּה מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי
אֲמַלֵּךְ וַיַּעַשׂ ⁶ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים ⁱ וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים ⁷
לִפְנָיו: ⁶ וְלֹא-עָצְבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מִדּוּעַ ^k כָּכָה ¹
עָשִׂיתָ ⁸ וְגַם-הוּא טוֹב-תֵּאֲרֶם ^m מָאֵד וְאֵתוּ יִלְכֶּה אַחֲרַי
אֲבִישָׁלוֹם: ⁷ וַיִּהְיוּ דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן-צִרוּיָהּ וְעִם
אֲבִיתָהּ הַכֹּהֵן וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרָי אֹדְנֶיהָ: ⁸ וַצִּדּוֹק הַכֹּהֵן
וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וְנָתַן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים
אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם-אֹדְנֶיהָ: ⁹ וַיִּזְבַּח אֹדְנֶיהָ

1	h יָפָה schön, hübsch,
a זָקֵן alt sein, alt werden. (27)	stattlich. (43)
b יָחֵם brünstig sein,	i פָּרָשׁ Reiter. (52)
entbrennen. (10)	j עָצַב betrüben, wehtun,
c נַעֲרָה (f) Mädchen, junge	betrübt sein. (15) <i>qal pf. 3ms</i>
Frau, Dienerin. (76)	+ <i>3ms suf.</i>
d בְּתוּלָה (f) Jungfrau. (50)	k מִדּוּעַ Warum? (72)
e סָכַן nützen. (12)	l כָּכָה daher, also. (37)
f חִיק Busen. (38)	m תֵּאֲרֶם Umriss, Form,
g חֵם warm seinwerden. (13)	Aussehen. (15)

1	4 [שָׁרָת] <i>pi. wyqtl. 3fs</i>
¹ בּוֹא <i>qal pf. 3ms</i>	+ <i>3ms suf.</i>
² [כֹּסֶה] <i>pi. wyqtl. 3mp</i>	⁵ יָדַע <i>qal pf. 3ms + 3fs suf.</i>
+ <i>3ms suf.</i>	⁶ עָשָׂה <i>qal wyqtl. 3ms</i>
³ הָיָה <i>qal juss. 3fs</i>	⁷ רוּץ <i>qal ptz. mp abs.</i>
	⁸ עָשָׂה <i>qal pf. 2ms</i>

צֵאן וּבָקָר וּמְרִיא^a עִם אַבְנֵי הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר-אֶצֶל^b
 עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-אֲחֵיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִכְל-אִנְשֵׁי
 יְהוּדָה עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ: ¹⁰ וְאֶת-נָתָן הַנָּבִיא וּבְנֵיהוּ
 וְאֶת-הַנְּבוֹרִים וְאֶת-שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא: ¹¹ וַיֹּאמֶר
 נָתָן אֶל-בֶּת-שֶׁבַע^c אִם-שְׁלֹמֹה לֹאמַר הֲלוֹא שְׁמַעְתָּ כִּי
 מֶלֶךְ אֲדִנְיָהוּ בֶן-חַגִּית וְאֲדִנְיָהוּ דָּוִד לֹא יָדָע: ¹² וְעַתָּה
 לֵכִי^d אִיעֲצֶדְךָ נָא עֲצָה וּמַלְטִי אֶת-נַפְשְׁךָ וְאֶת-נַפְשׁ
 בְּנֶךָ שְׁלֹמֹה: ¹³ לֵכִי^e וּבֹאִי אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתָּ
 אֵלָיו הֲלֹא-אַתָּה אֲדִנְיָ הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאִמָּתְךָ^f לֹאמֹר
 כִּי-שְׁלֹמֹה בְנֶךָ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי
 וּמִדּוּעַ^g מָלַךְ אֲדִנְיָהוּ: ¹⁴ הִנֵּה עֹדֶךָ מִדְּבַרְתָּ שֵׁם
 עִם-הַמֶּלֶךְ וְאַנִּי אָבוֹא אַחֲרֶיךָ וּמִלֹּאֲתִי אֶת-דְּבָרֶיךָ:
¹⁵ וְתָבֹא בֶת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחֹדְרָה^h וְהַמֶּלֶךְ זָקֵןⁱ
 מְאֹד וְאֶבִּישֵׁן הַשְּׁוֹנֵמִית מִשְׁרַת אֶת-הַמֶּלֶךְ: ¹⁶ וְתִקְדִּי
 בֶּת-שֶׁבַע^j וְתִשְׁתַּחֲוֶי לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה-לָּךְ:
¹⁷ וְתֹאמַר לוֹ אֲדִנְיָ אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לְאִמָּתְךָ^k
 כִּי-שְׁלֹמֹה בְנֶךָ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי:
¹⁸ וְעַתָּה הִנֵּה אֲדִנְיָה מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲדִנְיָ הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ:
¹⁹ וַיִּזְבַּח שׁוֹר^j וּמְרִיא^a וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי
 הַמֶּלֶךְ וּלְאִבְיֹתָר הַכֹּהֵן וּלְיָאֵב שֶׁר הַצִּבָּא וּלְשְׁלֹמֹה
 עֲבָדָךְ לֹא קָרָא: ²⁰ וְאַתָּה אֲדִנְיָ הַמֶּלֶךְ עֵינֶי כָל-יִשְׂרָאֵל
 עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדִנְיָ-הַמֶּלֶךְ
 אַחֲרָיו: ²¹ וְהָיָה כַּשֶּׁכַּב אֲדִנְיָ-הַמֶּלֶךְ עִם-אַבְתָּיו וְהָיִיתִי
 אֲנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חֹטְאִים^k: ²² וְהִנֵּה עֹדְנָה מִדְּבַרְתָּ

a מְרִיא Mastvieh. (8)

f מִדּוּעַ Warum? (72)

b אֶצֶל neben, in der Nähe. (61)

g חֹדֶר Zimmer, Kammer. (38)

c בֶּת-שֶׁבַע (f) Batseba. (22)

h זָקֵן alt sein, alt werden. (27)

d יֵעֵץ raten, beraten. (79) qal
koh. 1cs + 2fs suf.

i קָרָד sich verneigen. (15) qal
wyqtl. 3fs

e אִמָּה (f) Dienstmädchen,
Magd. (56)

j שׁוֹר Rind, Ochse, Stier. (79)

k חֹטָא Sünder. (19)

¹ הֶלֶךְ qal impv. 2fs

הוא התיכל^a לפני^b: ¹⁸ וארז^c אל-הבית פנימה^d
מקלעת^e פקעים^f ופטורי^g צצים^h הכל ארז^c אין אבן
נראה: ¹⁹ ודבירⁱ בתוך-הבית מפנימה^d הכין לתתן
שם את-ארון ברית יהוה: ²⁰ ולפני הדבירⁱ עשרים
אמה ארך ועשרים אמה רחב ועשרים אמה קומתו^j
ויצפהו^k זהב סגור ויצף^l מזבח ארז^c: ²¹ ויצף^l שלמה
את-הבית מפנימה^d זהב סגור ויעבר ברתיקות^m זהבⁿ ברתיקות^m
לפני הדבירⁱ ויצפהו^k זהב: ²² ואת-כל-הבית צפה^o
זהב עד-תם^p כל-הבית וכל-המזבח אשר-לדבירⁱ
צפה^o זהב: ²³ ויעש^q בדבירⁱ שני כרובים עצי-שמן
עשר אמות קומתו^j: ²⁴ וחקם אמות כנף הכרוב האחת
וחקם אמות כנף הכרוב השנית עשר אמות מקצות^r
כנפיו ועד-קצות^r כנפיו: ²⁵ ועשר באמה הכרוב השני
מדה^p אחת וקצב^q אחד לשני הכרובים: ²⁶ קומת^j
הכרוב האחד עשר באמה וכן הכרוב השני: ²⁷ ויתן^s
את-הכרובים בתוך^t הבית הפנימי^r ויפרשו^s את-כנפי
הכרובים ותגע^t כנף-האחד בקיר^t וכנף הכרוב השני
נגעת^t בקיר^t השני וכנפיהם אל-תוך הבית נגעת^t

a הִיכַל Tempel, Palast. (80)

b לִפְנֵי vor. (1)

c אֲרִז Zeder. (73)

d פְּנִימָה innen, hinein,
innere. (13)

e מְקַלְעַת (f) Schnitzwerk. (4)

f פְּקָעִים geschnitztes Holz,
koloquentenförmig. (3)

g פִּטוּר trennen, öffnen. (4) *gal*
pass. ptz. mp con.

h צִיץ Blume. (14)

i דְּבִיר Allerheiligstes. (16)

j קוֹמָה (f) Höhe. (46)

k [צָפָה] überziehen. (47) *pi.*
wyqtl. 3ms + 3ms suf.

l [צָפָה] überziehen. (47) *pi.*

wyqtl. 3ms

m רִתִּיקָה Kette. (2)

n תָּמַם vollständig, zu Ende
sein. (63)

o קָצָה (f) Ende, Rand,
Ecke. (36)

p מֶדֶה (f) Maß, Messung. (54)

q קָצַב (1) Schnitt, Form; (2)
Extremität. (3)

r פְּנִימִי innere. (32)

s פָּרַשׁ sich ausbreiten,
verbreiten. (67)

t קִיר Wand. (74)

¹ עָשָׂה *gal wyqtl. 3ms*

² נָתַן *gal wyqtl. 3ms*

³ נָגַע *gal wyqtl. 3fs*

⁴ נָגַע *gal ptz. fs abs.*

⁵ נָגַע *gal ptz. fp abs.*

כָּנָף אֶל-כָּנָף: ²⁸ וַיִּצָּף^a אֶת-הַכְּרוּבִים זָהָב: ²⁹ וְאֵת
כָּל-קִירוֹת הַבַּיִת מִסָּבִיב^c | קָלַע^d פְּתוּחֵי^e מִקְלָעוֹת^f
כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת^g וּפִטוּרֵי^h צִיצִיםⁱ מִלְּפָנִים וּלְחִיצוֹן^j:
³⁰ וְאֶת-קֶרְקַע הַבַּיִת צִפָּה^a זָהָב לְפָנֶיהָ^l וּלְחִיצוֹן^j:
³¹ וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר^m עָשָׂה דִלְתוֹת עֲצֵי-שָׁמֶן הָאֵילִןⁿ
מְזוּזוֹת^o חֲמִשִּׁית^p: ³² וּשְׁתֵּי דִלְתוֹת עֲצֵי-שָׁמֶן וְקָלַע^d
עֲלֵיהֶם מִקְלָעוֹת^f כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת^g וּפִטוּרֵי^h צִיצִיםⁱ
וּצִפָּה^a זָהָב וַיִּרְדֵּךְ^q עַל-הַכְּרוּבִים וְעַל-הַתַּמְרוֹת^g
אֶת-הַזָּהָב: ³³ וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהִיכָל^r מְזוּזוֹת^o
עֲצֵי-שָׁמֶן מֵאֵת רְבַעִית^s: ³⁴ וּשְׁתֵּי דִלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים^t
שְׁנֵי צִלְעִים^u הַדֶּלֶת הָאֶחָת גְּלִילִים^v וּשְׁנֵי קָלְעִים^w
הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים^v: ³⁵ וְקָלַע^d כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת^g
וּפִטוּרֵי^h צִיצִיםⁱ וּצִפָּה^a זָהָב מִיֶּשֶׁר^x עַל-הַמְּחָקָה^y:
³⁶ וַיִּכְן^z אֶת-הַחֲצָר הַפְּנִימִית^z שְׁלֹשָׁה טוּרֵי^{aa} גְּזִית^{ab}

a [צפה] überziehen. (47) *pi.*
wyqtl. 3ms

b קיר Wand. (74)

c מסב um herum, ringsum. (5)

d קלע schnitzen. (3)

e פתוח Gravur. (11)

f מקלעת (f) Schnitzwerk. (4)

g תמרה (f) Palme (Baum),
Figur. (20)

h פטור trennen, öffnen. (4) *qal*
pass. ptz. mp con.

i ציץ Blume. (14)

j חיצון äußere, äußerliche. (25)

k קרקע Boden. (8)

l פנימה innen, hinein,
innere. (13)

m דביר Allerheiligstes. (16)

n איל Säule, Türpfosten. (33)

o מזוזה (f) Türpfosten. (19)

p חמישי fünfte. (45)

q רדר platt machen,
unterwerfen. (4) *hi.*
wyqtl. 3ms

r היכל Tempel, Palast. (80)

s רביעי vierte. (65)

t ברוש Zypresse. (20)

u צלע (f) Rippe, Seite. (41)

v גליל gedreht, drehbar. (2)

w קלע Vorhang. (16)

x ישר gerade, eben, richtig
sein. (28)

y [חקה] zeichnen,
eingrenzen. (4)

z פנימי innere. (32)

aa טור Reihe. (28)

ab גזית (f) behauener Stein,
Quader. (11)

¹ כנה *qal wyqtl. 3ms*

בָּם וַנִּתְּנֵם¹ לַפָּנִי אוֹיֵב וְשָׁבוּם^a שְׁבִייהֶם^b אֶל־אֶרֶץ
הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה^c: ⁴⁷וַהֲשִׁיבוּ אֶל־לָבָם
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ^b־שָׁם וְשָׁבוּ^d וַהֲתַחֲנוּנוּ^d אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ
שְׁבִייהֶם^b לֵאמֹר חָטֵאנוּ וְהַעֲוִינוּ^e רָשָׁעֵנוּ^f: ⁴⁸וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אִי־בִיָּהֶם²
אֲשֶׁר־שָׁבוּ^b אַתֶּם וַהֲתַפְּלִיזוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אֶרֶצָם אֲשֶׁר
נִתְּנָה לְאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחֶרֶת וְהַבֵּית אֲשֶׁר־בְּנִית³
לְשִׁמְךָ: ⁴⁹וְשִׁמַּעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן^g שְׁבִיתֶךָ⁵ אֶת־תַּפְּלָתָם^h
וְאֶת־תַּחֲנוּנָתָםⁱ וַעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם: ⁵⁰וְסִלַּחְתָּ^j לַעֲמֹךָ אֲשֶׁר
חָטְאוּ־לְךָ וּלְכָל־פֹּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־כָּךְ^k וַנִּתְּנֵם¹
לְרַחֲמִים^l לַפָּנִי שְׁבִייהֶם^b וּרְחֻמוֹם^m: ⁵¹כִּי־עֲמֹךָ
וַנִּחַלְתֶּךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ^o מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוֹרⁿ
הַבְּרָזִל^o: ⁵²לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת⁷ אֶל־תַּחֲנוּנִי עַבְדְּךָ
וְאֶל־תַּחֲנוּנֵי עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמַע אֲלֵיהֶם בְּכָל קְרָאֵם⁸
אֵלֶיךָ: ⁵³כִּי־אַתָּה הַבּוֹד־לָתֶם^p לְךָ לְנַחֲלָה מִכָּל עַמִּי

a שָׁבוּם^a gefangen nehmen,
verschleppen. (47) *qal*
wqtl. 3cp + 3mp suf.

b שָׁבוּם^b gefangen nehmen,
verschleppen. (47) *qal ptz.*
mp con. + 3mp suf.

c קְרוֹבָה^c nahe. (77)

d וַהֲתַחֲנוּנוּ^d gnädig sein, Gunst
erweisen. (78)

e וְהַעֲוִינוּ^e Unrecht begehen,
Unrecht tun. (10) *hi. pf. 1cp*

f רָשָׁעֵנוּ^f böse seinhandeln. (36)

g מְכוֹן^g fester oder etablierter
Ort, Stütze. (17)

h אֶת־תַּפְּלָתָם^h (f) Gebet. (77)

i תַּחֲנוּנָהⁱ (f) Erbarmen,
Gnade. (25)

j וְסִלַּחְתָּ^j vergeben, verzeihen. (48)

k פֹּשַׁע^k sich auflehnen,
übertreten. (41)

l רַחֲמִים^l Mitgefühl,
Erbarmen. (40)

m רַחֲמִים^m sich erbarmen,
lieben. (47) *pi. wqtl. 3cp*
+ 3mp suf.

n כּוֹרⁿ Schmelztiegel, Ofen. (9)

o בְּרָזִל^o Eisen. (76)

p וְסִלַּחְתָּ^p teilen, trennen,
absondern. (42) *hi. pf. 2ms*
+ 3mp suf.

¹ וַנִּתְּנֵם¹ *qal wqtl. 2ms + 3mp suf.*

² אִי־בִיָּהֶם² *qal ptz. mp con.*
+ 3mp suf.

³ בְּנִית³ *qal pf. 2ms*

⁵ שְׁבִיתֶךָ⁵ *qal inf. kon. + 2ms suf.*

⁶ הוֹצֵאתָ⁶ *hi. pf. 2ms*

⁷ פְּתֻחוֹת⁷ *qal pass. ptz. fp abs.*

⁸ קְרָאֵם⁸ *qal inf. kon. + 3mp suf.*

הָאָרֶץ כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד ׀ מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאָךְ¹
אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוָה: פ

54 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת² שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת
כָּל־הַתְּפִלָּה^a וְהַתְחַנֶּה^b תָּזֹאת קָם³ מִלִּפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה
מִכְרַע^c עַל־בְּרָכָיו^d וַכֹּפֵּי פְרָשׁוֹת^e הַשָּׁמַיִם: **55** וַיַּעֲמֹד
וַיִּבָּרֶךְ אֵת כָּל־קֶהֱל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:
56 בָּרוּךְ⁴ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה^f לַעֲמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא־נָפַל דְּבַר אֶחָד מִכָּל דְּבָרָיו הַטּוֹב
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ: **57** וַיְהִי⁵ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עֲמָנוּ כְּאִשֶּׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אֶל־יַעֲזֹבֵנוּ⁶ וְאֶל־יִשְׁנֹנוּ:
58 לְהַטּוֹת לְבַבֵּנוּ אֵלָיו לְלַכֵּת⁷ בְּכָל־דַּרְכָּיו וּלְשַׁמֵּר
מִצְוֹתָיו וַחֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ:
59 וַיְהִי⁸ דְּבָרֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי^h לִפְנֵי יְהוָה קִרְבִּיםⁱ
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם^j וַלִּילָה לַעֲשׂוֹת⁹ ׀ מִשְׁפָּט עַבְדּוֹ
וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: **60** לְמַעַן יָדַעַת¹⁰
כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד:
61 וַהֲיָה לְבַבְכֶּם שָׁלֵם^k עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַכֵּת⁷ בְּחֻקָּיו
וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו כִּי־זֶה: **62** וְהַמְלִיךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָמּוּ

a תְּפִלָּה (f) Gebet. (77)

b תְּחַנֶּה (f) Erbarmen,
Gnade. (25)

c כָּרַע sich verneigen,
niederknien. (36)

d כָּרָךְ (f) Knie. (26)

e פָּרַשׁ sich ausbreiten,
verbreiten. (67) *qal pass. ptz.*
fp abs.

f מְנוּחָה (f) Ruheplatz,
Ruhe. (22)

g נָטַשׁ verlassen, aufgeben,
verstoßen. (40) *qal juss. 3ms*
+ 1cp suf.

h חָנַן gnädig sein, Gunst
erweisen. (78)

i קָרַב nahe. (77)

j יוֹמָם bei Tag, täglich. (51)

k שָׁלֵם vollständig, sicher. (28)

¹ יָצָא *hi. inf. kon. + 2ms suf.*

² כָּלָה *pi. inf. kon.*

³ קָם *qal pf. 3ms*

⁴ [בָּרַךְ] *qal pass. ptz. ms abs.*

⁵ הָיָה *qal juss. 3ms*

⁶ עָזַב *qal juss. 3ms + 1cp suf.*

⁷ הָלַךְ *qal inf. kon.*

⁸ הָיָה *qal juss. 3mp*

⁹ עָשָׂה *qal inf. kon.*

¹⁰ יָדַעַת *qal inf. kon.*

Ahab, Isebel und Nabots Weinberg

21 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַם הָיָה לְנָבוֹת
 הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל אֶצֶל^a הַיִּכְל^b אַחָאָב
 מֶלֶךְ שְׁמֶרֹן: ² וַיְדַבֵּר אַחָאָב אֶל-נָבוֹת וַיֹּאמֶר
 תֵּנָה^c לִי אֶת-כָּרְמִי וַיְהִי^d לִי לְגַן-יֵרֶק^e כִּי הוּא קָרוֹב^f
 אֶצֶל^g בֵּיתִי וְאֶתְנָה לָּהּ תַּחְתָּיו כָּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם
 טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְנָה-לָּהּ כֶּסֶף מַחִיר^h זֶה: ³ וַיֹּאמֶר נָבוֹת
 אֶל-אַחָאָב חָלִילָהⁱ לִי מִיְהוָה מִתַּתִּי^j אֶת-נַחֲלַת אֲבֹתִי
 לָךְ: ⁴ וַיָּבֹא אַחָאָב אֶל-בֵּיתוֹ סָר^k וַזְעַף^l עַל-הַדְּבָר
 אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא-אֶתֶּן^m לָךְ
 אֶת-נַחֲלַת אֲבוֹתִי וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּבⁿ אֶת-פָּנָיו
 וְלֹא-אָכַל לֶחֶם: ⁵ וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר
 אֵלָיו מִה-זֶּה רֹוּחַ סָרָה^o וַאֲיִנָּה אָכַל לֶחֶם: ⁶ וַיְדַבֵּר
 אֵלֶיהָ כִּי-אֲדַבֵּר אֶל-נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַאֲמַר לוֹ תֵּנָה^p לִי
 אֶת-כָּרְמִי בְּכֶסֶף אוֹ אִם-חֲפִיץ^q אַתָּה אֶתְנָה-לָּהּ כָּרֶם
 תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא-אֶתֶּן^r לָךְ אֶת-כָּרְמִי: ⁷ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
 אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עֲתָה תַעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל-יִשְׂרָאֵל
 קוּם אָכַל-לֶחֶם וַיֵּטֵב לִבָּהּ אֲנִי אֶתֶּן^s לָךְ אֶת-כָּרֶם נָבוֹת
 הַיִּזְרְעֵאלִי: ⁸ וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחָאָב וַתַּחֲתֶם^t
 סְפָרִים בְּחַתְמוֹ^u וַתְּשַׁלַּח הַסְּפָרִים אֶל-הַזִּקְנִים וְאֶל-הַחֹרִים^v
 אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים^w אֶת-נָבוֹת: ⁹ וַתִּכְתֹּב בְּסְפָרִים

21

- a אֶצֶל neben, in der Nähe. (61)
 b הַיִּכְל Tempel, Palast. (80)
 c גֵּן Garten. (42)
 d יֵרֶק Kraut, Kräuter. (5)
 e קָרוֹב nahe. (77)
 f מַחִיר Preis, Lohn. (15)
 g חָלִילָה fern sei es! (21)
 h סָר missmutig. (3)

- i זָעַף zornig. (2)
 j מִטָּה (f) Liege, Bett. (29)
 k חֲפִיץ erfreut über. (11)
 l מְלוּכָה (f) Königtum,
 Königsherrschaft. (24)
 m תַּחֲתֶם versiegeln,
 abdichten. (27)
 n חַתָּם Siegel, Siegelring. (14)
 o חָר Vornehmer, Edler. (13)

21

- ¹ נָתַן qal impv. 2ms
² הָיָה qal juss. 3ms
³ נָתַן qal inf. kon. + 1cs suf.

- ⁴ נָתַן qal impf. 1cs
⁵ סָבַב hi. wyqtl. 3ms
⁶ יָשַׁב qal ptz. mp abs.

לֵאמֹר קִרְאוּ-צוֹם^a וְהוֹשִׁיבוּ¹ אֶת-נָכוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם:
10 וְהוֹשִׁיבוּ¹ שְׁנֵים אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעֵל^b נָגְדוֹ וַיַּעַדְהוּ^c
לֵאמֹר בִּרְכַת אֱלֹהִים וּמִלֶּךְ וְהוֹצִיאוּהוּ^d וּסְקִלְהוּ^d
וַיָּמָת: **11** וַיַּעֲשׂוּ³ אֲנָשִׁי עִירוֹ הַזִּקְנִים וְהַחֲרִים^e אֲשֶׁר
הָיוּ שָׁבִים⁴ בְּעִירוֹ כְּאֲשֶׁר שָׁלַח אֱלֹהֵם אֵיזָבֵל כְּאֲשֶׁר
כָּתוּב⁵ בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח אֱלֹהֵם: **12** קִרְאוּ צוֹם^a
וְהוֹשִׁיבוּ⁶ אֶת-נָכוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם: **13** וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים
בְּנֵי-בְלִיעֵל^b וַיֵּשְׁבוּ נָגְדוֹ וַיַּעַדְהוּ^f אֲנָשִׁי הַבְּלִיעֵל^b
אֶת-נָכוֹת נֹגֵד הָעָם לֵאמֹר בִּרְךְ נָכוֹת אֱלֹהִים וּמִלֶּךְ
וַיִּצְאֵהוּ⁷ מִחוּץ לְעִיר וַיִּסְקִלְהוּ⁸ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת:
14 וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-אֵיזָבֵל לֵאמֹר סְקִלִי⁹ נָכוֹת וַיָּמָת: **15** וַיְהִי
כְשֶׁמַּע אֵיזָבֵל כִּי-סְקִלִי⁹ נָכוֹת וַיָּמָת וְהֵאמֹר אֵיזָבֵל
אֶל-אֲחָאָב קוּם רֵשׁ⁸ אֶת-פָּרֶם וּנְכוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר
מֵאֵן¹⁰ לְתֵת-לֶךְ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָכוֹת חַי כִּי-מָת: **16** וַיְהִי
כְשֶׁמַּע אֲחָאָב כִּי מָת⁹ נָכוֹת וַיָּקָם אֲחָאָב לָרֶדֶת¹⁰
אֶל-פָּרֶם נָכוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ¹¹: **17** וַיְהִי
דְּבַר-יְהוָה אֶל-אֱלֹהֵיו הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר: **18** קוּם רֹד¹²
לִקְרֹאת אֲחָאָב מִלֶּךְ-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן הִנֵּה בִכְרָם
נָכוֹת אֲשֶׁר-יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ¹¹: **19** וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְצַחְתָּ וְגַם-יָרַשְׁתָּ וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר

a צוֹם Fasten. (26)

f [עוֹד] bezeugen. (40) hi.

b בְּלִיעֵל Nichtsnutzigkeit. (27)

wyqtl. 3mp + 3ms suf.

c [עוֹד] bezeugen. (40) hi.

g סָקַל steinigen, durch

juss. 3mp + 3ms suf.

Steinigung hinrichten. (22) qal

d סָקַל steinigen, durch

wyqtl. 3mp + 3ms suf.

Steinigung hinrichten. (22) qal

h [מֵאֵן] ablehnen. (41)

impv. 2mp + 3ms suf.

i רָצַח ermorden, töten. (47)

e חָר Vornehmer, Edler. (13)

¹ יָשַׁב hi. impv. 2mp⁷ יָצָא hi. wyqtl. 3mp + 3ms suf.² יָצָא hi. impv. 2mp + 3ms suf.⁸ יָרַשׁ qal impv. 2ms³ עָשָׂה qal wyqtl. 3mp⁹ מָוֹת qal pf. 3ms⁴ יָשַׁב qal ptz. mp abs.¹⁰ יָרַד qal inf. kon.⁵ כָּתַב qal pass. ptz. ms abs.¹¹ יָרַשׁ qal inf. kon. + 3ms suf.⁶ יָשַׁב hi. pf. 3cp¹² יָרַד qal impv. 2ms

יְהוֹיָקִים: ²⁰ כִּי ׀ עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם
וּבִיהוּדָה עַד־הַשְׁלָכוֹ׃ ¹ אַתֶּם מַעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד־אֲצִדְקִיָּהוּ
בַּמֶּלֶךְ בָּבֶל: ס

25 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית ^a לַמֶּלֶךְ ¹ בַּחֹדֶשׁ
הָעֲשִׂירִי ^b בַּעֲשׂוֹר ^c לַחֹדֶשׁ בָּא ² נְבֻכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חִילוֹ עַל־יְרוּשָׁלַם וַיַּחֲזִק ³ עָלֶיהָ
וַיִּבְנוּ ⁴ עָלֶיהָ דִּיקָ ^d סָבִיב: ² וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר ^e
עַד עֲשָׂתִי ^f עֲשָׂרָה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ: ³ בַּתְּשַׁעָּה ^g
לַחֹדֶשׁ וַיַּחֲזֶק הָרָעֵב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה לָחֶם לָעָם הָאָרֶץ:
⁴ וַתִּפְקַע ^h הָעִיר וְכָל־אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה ׀ תַּלְלִיָּהּ דָּרָךְ
שָׁעַר ׀ בֵּין הַחֲמֹתִים אֲשֶׁר עַל־גִּן הַמֶּלֶךְ וּכְשָׂדִים
עַל־הָעִיר סָבִיב וַיִּלְךְ דָּרָךְ הָעֲרֻבָּה: ⁵ וַיִּרְדְּפוּ
חֵיל־כְּשָׂדִים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגּוּ ^k אֹתוֹ בַּעֲרֻבוֹתָ ^j יָרְחוֹ
וְכָל־חִילוֹ נָפְצוּ מֵעָלָיו: ⁶ וַיִּתְּפֹשׂ ^m אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ ⁵
אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רַב־לָתָה וַיַּדְּבֵרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט:
⁷ וְאֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ
עֹרָ ⁿ וַיֹּאסְרֵהוּ ^o בַּנְּחָשְׁתִּים וַיִּבְאֶהוּ ⁶ בָּבֶל: ס

a מָרַד rebellieren. (25)

25

a תְּשִׁיעִי neunte. (18)

b עֲשִׂירִי Zehntel. (29)

c עֲשׂוֹר zehn, Jahrzehnt. (16)

d דִּיקָ Verschanzung,

Belagerungsturm. (6)

e מָצוֹר Belagerung. (26)

f עֲשָׂתִי elf. (19)

g תְּשַׁעָּה neun. (58)

h בָּקַע aufbrechen, spalten. (51)

i גִּן Garten. (42)

j עֲרֻבָּה (f) Wüstenebene,
Araba. (61)

k [נִשְׁגָּ] einholen, erreichen,
überkommen. (50) hi.

wyqtl. 3mp

l פּוּץ verstreuen,

überfließen. (63)

m תִּפְשׂ ergreifen, packen. (65)

n [עוֹר] blind machen. (5)

o אָסַר fesseln, binden, gefangen

nehmen sein. (73) qal

wyqtl. 3ms + 3ms suf.

¹ [שֹׁלַךְ] hi. inf. kon.

+ 3ms suf.

25

¹ מֶלֶךְ qal inf. kon. + 3ms suf.

² בּוֹא qal pf. 3ms

³ חָנָה qal wyqtl. 3ms

⁴ בָּנָה qal wyqtl. 3mp

⁵ עָלָה hi. wyqtl. 3mp

⁶ בּוֹא hi. wyqtl. 3ms + 3ms suf.

8 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי^a בַּשָּׁבָעָה לַחֹדֶשׁ הָיָא שְׁנַת
תִּשְׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
בָּא¹ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים^d עִבְד מֶלֶךְ-בָּבֶל
יְרוּשָׁלַם: 9 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֶת כָּל־בֵּיתִי יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־בֵּית גָּדוֹל שָׂרָף בָּאֵשׁ:
10 וְאֶת־חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְצוּ^e כָּל־חֵיל פְּשָׁדִים
אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים^d: 11 וְאֶת יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים
בָּעִיר וְאֶת־הַנְּפִלִים² אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל
וְאֶת יֵתֶר הַחֲמוֹן הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים^d:
12 וּמִדִּלְתָּ הָאָרֶץ הַשָּׂאִיר רַב־טַבָּחִים^d לְכַרְמִים^g
וּלְיִנְבִיטִים^h: 13 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־הַמְּכֹנֹתⁱ וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְרוּ
כַּשְׂדִּים וַיִּשְׁאוּ^j אֶת־נְחֹשֶׁתָם בְּבָלָה: 14 וְאֶת־הַסִּירֹת^k
וְאֶת־הַיָּעִים^l וְאֶת־הַמְּזֻמְרוֹת^m וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת כָּל־כְּלֵי
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׂרָתוּבָם לָקְחוּ: 15 וְאֶת־הַמַּחְתּוֹתⁿ
וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת^o אֲשֶׁר זָהָב וְזָהָב וְאֲשֶׁר־כָּסֶף כָּסֶף
לָקַח רַב־טַבָּחִים^d: 16 הָעַמּוּדִים וְשְׁנֵי הַיָּם הָאֲחֵד
וְהַמְּכֹנֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה
מִשְׁקָל^p לְנְחֹשֶׁת כָּל־הַכְּלִים הָאֵלֶּה: 17 שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
אַמָּה קוֹמַת^q הָעַמּוּד הָאֲחֵד וְכִתְרַת^r עָלָיו וְנֹחֶשֶׁת

a חֲמִישִׁי fünfte. (45)

b תִּשְׁעֵי neun. (58)

c רַב Oberster. (28)

d טַבָּח Wache, Koch. (33)

e נָחַץ einreißen,
niederreißen. (42)

f דִּלְתָּ (f) arme Bevölkerung,
Geringe. (6)

g [כָּרֶם] Weinberge pflegen. (5)

h גָּבַר graben, pflügen. (1) *qal*
ptz. mp abs.

i מְכֹנֶה (f) Gestell,
Unterbau. (24)

j סִיר Topf. (29)

k יָע Schaufel. (9)

l מְזֻמְרֹת (f) Messer, Schere. (5)

m מַחְתָּה (f) Räucherpfanne,
Kohlenbecken. (22)

n מְזֻרְקָה Schüssel, Schale. (32)

o מִשְׁקָל Gewicht. (49)

p קוֹמָה (f) Höhe. (46)

q כִּתְרַת (f) Kapitell einer
Säule. (24)

¹ בּוֹא *qal pf. 3ms*

³ נִשְׁאוּ *qal wyqtl. 3mp*

² נָפְלָה *qal ptz. mp abs.*

Imperativ	ms	לִפְדּוּ	תִּפְדּוּהוּ	תִּפְדּוּ	תִּתְפַּדּוּ	תִּפְדּוּהוּ	תִּפְדּוּ
	fs	לִפְדִּי	תִּפְדּוּנִי	תִּפְדִּי	תִּתְפַּדּוּנִי	תִּפְדּוּהִי	תִּפְדִּי
	mp	לִפְדּוּ	תִּפְדּוּהֶם	לִפְדּוּ	תִּתְפַּדּוּהֶם	תִּפְדּוּהֶם	תִּפְדּוּ
Infinitiv Constructus	fp	לִפְדּוֹת	תִּפְדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹת	תִּתְפַּדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹת	תִּפְדּוֹתֶיךָ
		לִפְדּוֹ	תִּפְדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹ	תִּתְפַּדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹ	תִּפְדּוֹתֶיךָ
		לִפְדּוֹ	תִּפְדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹ	תִּתְפַּדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹ	תִּפְדּוֹתֶיךָ
Infinitiv Absolutus		לִפְדּוֹ	תִּפְדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹ	תִּתְפַּדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹ	תִּפְדּוֹתֶיךָ
Aktives Partizip	ms	לִפְדֵּן	תִּפְדֵּן	לִפְדֵּן	תִּתְפַּדֵּן	לִפְדֵּן	תִּפְדֵּן
	mp	לִפְדִּים	תִּפְדִּים	לִפְדִּים	תִּתְפַּדִּים	לִפְדִּים	תִּפְדִּים
	fs	לִפְדִּה	תִּפְדִּה	לִפְדִּה	תִּתְפַּדִּה	לִפְדִּה	תִּפְדִּה
	fp	לִפְדּוֹת	תִּפְדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹת	תִּתְפַּדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹת	תִּפְדּוֹתֶיךָ
		לִפְדּוֹ	תִּפְדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹ	תִּתְפַּדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹ	תִּפְדּוֹתֶיךָ
		לִפְדּוֹ	תִּפְדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹ	תִּתְפַּדּוֹתֶיךָ	לִפְדּוֹ	תִּפְדּוֹתֶיךָ
Passives Partizip	ms	לִפְדּוּ	תִּפְדּוּ	לִפְדּוּ	תִּתְפַּדּוּ	לִפְדּוּ	תִּפְדּוּ
	mp	לִפְדּוּם	תִּפְדּוּם	לִפְדּוּם	תִּתְפַּדּוּם	לִפְדּוּם	תִּפְדּוּם
	fs	לִפְדִּה	תִּפְדִּה	לִפְדִּה	תִּתְפַּדִּה	לִפְדִּה	תִּפְדִּה
vayyiqtol (Waw Consecutivum)	3ms	וַיִּפְדֶּה	וַיִּפְדֶּה	וַיִּפְדֶּה	וַיִּתְפַּדֶּה	וַיִּפְדֶּה	וַיִּפְדֶּה